



LOVERENDALE PASTORALE

MUZIEK, NATUUR, VERHALEN & KUNST OP DE BOERDERIJ

28-30 AUGUSTUS | LOVERENDALE TER LINDE, OOSTKAPELLE

Twee schitterende wereldlijke cantates van Johann Sebastian Bach brengen mythologie, allegorie en menselijke emoties tot leven in muziek vol virtuositeit, schoonheid en verbeeldingskracht.



DE MUSICI

Rutger Mauritz
DIRIGENT

Elana Cooper
VIOOL

Zohra Jongerius
VIOOL

Fernando de Almeida
ALTVIOOL

Feliu Llobet Caixach
CELLO

Krystyna Kulisiewicz
CONTRABAS

Iga Dąbrowska
KLAVECIMBEL

Steven Knieriem
ORGEL

Lóránt Illyés
THEORBE

Javier Sánchez
FAGOT

Marie-Pia Le Bouteiller
HOBO / BLOKFLUIT

Petra Nuria
HOBO / BLOKFLUIT

Mariantonia Riezu
HOORN

Lucas Jansen
HOORN

Ai Horton
SOPRAAN

Dārta Liepiņa
SOPRAAN

Jens Ginge Skov
ALT

Alejandro Barrientos-Rupérez
TENOR

Oscar Sajous
TENOR

Christian Beutel
BAS

Lars Klamer
BAS

HET KOOR

SOPRAAN Berbel Lippe
Sigrid de Wit
Despina Kelesidou

ALT Marieke van Houte
Helma Kosten
Eve Rhode
Jane Kelman

TENOR Juncai Zhang
Daniel Poncela

BAS Peter van Saane
Jan de Kam
Wessel van der Ham

HET PROGRAMMA

Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd (BWV 208)
Johann Sebastian Bach

Laßt uns Sorgen, laßt uns wachen (BWV 213)
Johann Sebastian Bach



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

WAS MIR BEHAGT, IST NUR DIE MUNTRE JAGD!

o. Sinfonia

1. Recitatief (Diana)

Was mir behagt,
ist nur die muntre Jagd!
Eh noch Aurora pranget,
eh sie sich an den Himmel wagt,
hat dieser Pfeil schon
angenehme Beut erlanget.

2. Aria (Diana)

Jagen ist die Lust der Götter,
Jagen steht den Helden an.
Weichet, meiner Nymphen Spötter,
weichet von Dianen Bahn!

NEDERLANDSE VERTALING

WAT MIJ BEHAAGT IS ALLEEN DE VROLIJKE JACHT!

o. Sinfonia

1. Recitatief (Diana)

Wat mij behaagt
is alleen de vrolijke jacht!
Nog voordat Aurora straalt,
nog voordat zij aan de hemel durft te
verschijnen,
heeft deze pijl al
voor een aangename prooi gezorgd.

2. Aria (Diana)

Jagen is het plezier van de goden,
jagen past de helden.
Ga weg, bespotters van mijn nimfen,
maak ruim baan voor Diana!

ENGLISH TRANSLATION

WHAT PLEASES ME IS ABOVE ALL THE LIVELY HUNT!

o. Symphony

I. Recitative (Diana)

What pleases me
is above all the lively hunt!
Before the Goddess of Dawn shines,
before she dares to appear in the sky
this arrow has already got fine booty!

2. Aria (Diana)

Hunting is the gods' delight
Hunting suits heroes!
Out of the way, my mocking nymphs,
Out of Diana's way.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

3. Recitatief (Endymion)

Wie, schönste Göttin, wie?
Kennst du nicht mehr dein vormals halbes
Leben?
Hast du nicht dem Endymion
in seiner sanfte Ruh
so manchen Zuckerkuss gegeben?
Bist du denn, Schönste, nu
von Liebesbanden frei?
Und folgest nur der Jägerei?

4. Aria (Endymion)

Willst du dich nicht mehr ergötzen
an den Netzen,
die dir Amor legt?
Wo man auch, wenn man gefangen,
nach Verlangen
Lust und Lieb in Banden pflegt.

NEDERLANDSE VERTALING

3. Recitatief (Endymion)

Wat, mooie godin, wat?
Ken je je vroegere halve leven niet meer?
Heb je aan Endymion
tijdens zijn zachte rust
niet heel wat suikerkusjes gegeven?
Ben je dan nu, schoonheid,
vrij van liefdesbanden
en wil je alleen nog maar jagen?

4. Aria (Endymion)

Wil je niet meer genieten
van de netten
waarin Amor je verstrikt?
Waar je, ook al zit je gevangen,
naar hartelust
geboeid en wel de liefde koestert?

ENGLISH TRANSLATION

3. Recitative (Endymion)

What, most beautiful goddess, what?
Do you know no more what was once half
your life?
Have you not to Endymion
in his gentle rest
given many sweet kisses?
Are you, fairest, now
free from love's bonds?
And do you follow only the hunt?

4. Aria (Endymion)

Will you no more take pleasure
in the snares
that Love sets?
There once people are caught
by their desire
they care for love and pleasure in their
bonds.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

5. Recitatief (Diana, Endymion)

(D) Ich liebe dich zwar noch!

Jedoch

ist heut ein hohes Licht erschienen,
das ich vor allem muss
mit meinem Liebeskuss
empfangen und bedienen.

Der teure Christian,
der Wälder Pan,
kann in erwünschtem Wohlergehen
sein hohes Ursprungsfest itzt sehen.

(E) So gönne mir,
Diana, dass ich mich mit dir
itzund verbinde,
und an "ein Freudenopfer" zünde.
Beide

(D, E) Ja! Ja! Wir tragen unsre Flammen
mit Wunsch und Freuden itzt zusammen!

6. Recitatief (Pan)

Ich, der ich sonst ein Gott
in diesen Feldern bin,
ich lege meinen Schäferstab
vor Christians Regierungs-Szepter hin!
Weil der durchlauchte Pan
das Land so glücklich machet,
dass Wald und Feld und alles lebt und
lachtet!

NEDERLANDSE VERTALING

5. Recitatief (Diana, Endymion)

(D) Ik houd nog wel van je,
maar

er is nu een verheven licht verschenen,
dat ik bovenal
met mijn liefdeskus
moet ontvangen en bedienen.

De dierbare Christan,
de Pan van de wouden,
kan nu heel tevreden
zijn hoge verjaardagsfeest tegemoetzien.
(E) Sta mij dan toe,
Diana, dat ik mij nu
bij jou aansluit
en met jou een "vreugdeoffer" aansteek.

(D, E) Ja, ja! Wij brengen onze vlammen
nu tevreden en blij bij elkaar!

6. Recitatief (Pan)

Ik, die normaliter de god
van deze velden ben,
ik leg mijn herdersstaf neer
voor de regeringsscepter van Christian!
Omdat de doorluchtige Pan
het land zo gelukkig maakt
dat bos en veld en alles leeft en lacht!

ENGLISH TRANSLATION

5. Recitative (Diana, Endymion)

(D) I do indeed still love you!
But

today an exalted light has appeared
which before everything else I must
with my loving kiss
embrace and serve!
Our dear Christian,
the Pan of the forests,
in the prosperity we desired for him
can now see his great birthday festival!
(E) Then grant to me,
Diana, that with you I
may join
and kindle a joyous offering.

(D, E) Yes indeed! Let us bring our flames
along with our good wishes and joy!

6. Recitative (Pan)

I, who am usually a god
in these fields,
I lay down my shepherd's crook
before Christian's ruling sceptre,
since this most noble Pan makes the country
so happy
that forest and field and everything lives and
laughs!



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

7. Aria (Pan)

Ein Fürst ist seines Landes Pan,
gleich wie der Körper ohne Seele
nicht leben, noch sich regen kann,
so ist das Land die Totenhöhle,
das sonder Haupt und Fürsten ist
und so das beste Teil vermisst.

8. Recitatief (Pales)

Soll denn der Pales Opfer hier das letzte
sein?
Nein! nein!
ich will die Pflicht auch niederlegen,
und da das ganze Land von Vivat schallt,
auch dieses schöne Feld
zu Ehren unsrem Sachsenheld
zur Freud und Lust bewegen!

9. Aria (Pales)

Schafe können sicher weiden,
wo ein guter Hirte wacht.
Wo Regenten wohl regieren,
kann man Ruh und Friede spüren
und was Länder glücklich macht.

NEDERLANDSE VERTALING

7. Aria (Pan)

Een vorst is de Pan van zijn land,
en zoals het lichaam zonder ziel
niet kan leven of bewegen,
zo is het land een grot van doden
als het geen hoofd en geen vorst heeft
en dus het beste deel mist.

8. Recitatief (Pales)

Zal dan het offer van Pales hier het laatste
zijn?
Nee, nee!
ik wil mijn plicht ook opgeven
en omdat in het hele land het Vivat klinkt
ook dit fraaie veld
tot eer van onze Saksische held
blij en vrolijk maken!

9. Aria (Pales)

Schape kunnen veilig grazen
daar waar een goede herder waakt.
Waar vorsten hun land goed besturen
zie je rust en vrede
en dat wat landen gelukkig maakt.

ENGLISH TRANSLATION

7. Aria (Pan)

A prince is the Pan of his country!
Just as the body without the soul
cannot live nor move
so is that country a grave for the dead
that is without its head and prince
and in this way is lacking its best part.

8. Recitative (Pales)

Should Pales' offering be here the last?
No, no!
I shall also lay my duty down before him
and while the whole country resounds with
"Vivat",
this beautiful field also
to honour our hero of Saxony
I shall stir up to joy and delight.

9. Aria (Pales)

Sheep can safely graze
where a good shepherd watches over them.
Where rulers are ruling well,
we may feel peace and rest
and what makes countries happy.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

10. Recitatief (Diana)
So stimmt mit ein
und lasst des Tages Lust vollkommen sein!

11. Koor
Lebe, Sonne dieser Erden,
weil Diana bei der Nacht
an der Burg des Himmels wacht,
weil die Wälder grünen werden,
lebe, Sonne dieser Erden!

12. Aria (Diana, Endymion)
Entzückt uns beide,
ihr Strahlen der Freude,
und zieret den Himmel mit
Demantgeschmeide,
Fürst Christian weide
Auf lieblichsten Rosen, befreiet vom
Leide!

13. Aria (Pales)
Weil die wollenreichen Herden
durch dies weitgepriesne Feld
lustig ausgetrieben werden,
lebe dieser Sachsenheld!

NEDERLANDSE VERTALING

10. Recitatief (Diana)
Dus doe mee
en laat de vreugde van deze dag volmaakt
zijn!

11. Koor
Leef, zon van deze aarde,
want Diana waakt 's nachts
bij de burcht van de hemel,
want de bossen zullen groen worden,
leef, zon van deze aarde!

12. Aria (Diana, Endymion)
Verruk ons beiden
o vreugdestralen,
en tooi de hemel met diamanten sieraden,
moge vorst Christian
over lieflijke rozen gaan, bevrijd van leed!

13. Aria (Pales)
Omdat de wolrijke kudden
vrolijk kunnen grazen
in dit veelgeprezen veld,
moge deze Saksische held leven!

ENGLISH TRANSLATION

10. Recitative (Diana)
Then join in our song
and let the day's delight be complete!

11. Chorus
Live, sun of this earth,
while Diana in the night
keeps watch on the fortress of heaven,
while the forests grow green,
live, sun of this earth.

12. Aria (Diana, Endymion)
Enchant us both,
you rays of joy,
and adorn the heavens with diamond
jewellery!
May Prince Christian feast on
the loveliest roses, freed from sorrow.

13. Aria (Pales)
While the flocks rich in wool
through this widely honoured field
are joyfully driven,
long live this hero of Saxony!



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

14. Aria (Pan)

Ihr Felder und Auen,
lasst grünend euch schauen,
ruft Vivat itzt zu!
Es lebe der Herzog in Segen und Ruh!

15. Koor

Ihr lieblichste Blicke,
ihr freudige Stunden,
euch bleibe das Glück
auf ewig verbunden!
Euch kröne der Himmel mit süßester
Lust!
Fürst Christian lebe! Ihm bleibe bewußt,
was Herzen vergnüget, was Trauern
besieget!

Die Anmut umfange,
das Glück bediene den Herzog und seine
Luise Christine!
Sie weiden in Freuden auf Blumen und
Klee,
es prange die Zierde der fürstlichen Eh,
die andre Dione, Fürst Christians Krone!

NEDERLANDSE VERTALING

14. Aria (Pan)

O velden en weiden,
vertoon je groenend,
roep nu Vivat!
Leve de hertog in zegen en rust!

15. Koor

O lieflijke blikken,
o vrolijke uren,
moge het geluk
voor eeuwig bij jullie blijven!
Moge de hemel jullie kronen met zoete
vreugde!
Leve vorst Christian! Moge hij blijven
beseffen
wat harten goeddoet, wat droefheid
overwint!

Moge de hertog en zijn Luise Christine
omringd worden met lieflijkheid
en voorzien worden van geluk!
Mogen zij vol vreugde gaan
over een pad van bloemen en klaver
moge het sieraad van het vorstelijke
huwelijk
schitteren, de andere Dione, de kroon van
vorst Christian!

ENGLISH TRANSLATION

14. Aria (Pan)

You fields and meadows
appear and show how green you are,
shout out “Vivat”!
May the Duke live in blessing and peace!

15. Chorus

Ye loveliest glances, ye hours delighted,
To you be good fortune forever united!
May heaven now crown you with sweetest of
joy!
Long life to Prince Christian! May he ever
know
How hearts are contented,
How sadness defeated!

May charm now embrace them, may fortune
now serve them,
The Duke and his Lady Luise Christine!
Let them graze with gladness on clover and
bud,
Let sparkle this jewel, the prince's fair bride,
This second Dione,
Prince Christian's corona.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

LABT UNS SORGEN, LABT UNS WACHEN ÜBER UNSERN GÖTTERSOHN

1. Koor (Ratschluss der Götter)

Laßt uns sorgen, laßt uns wachen
über unsern Göttersohn.
Unser Thron wird auf Erden
herrlich und verkläret werden,
unser Thron wird aus ihm
ein Wunder machen.

2. Recitatief (Herkules)

Und wo? Wo ist die rechte Bahn,
da ich den eingepflanzten Trieb,
dem Tugend, Glanz und Ruhm und
Hoheit lieb,
zu seinem Ziele bringen kann?
Vernunft, Verstand und Licht
begehrt, dem allen nachzujagen.
Ihr schlanken Zweige, könnt ihr nicht
Rat oder Weise sagen?

NEDERLANDSE VERTALING

LATEN WE ZORGEN, LATEN WE WAKEN OVER ONZE GODENZOON

1. Koor (Raadsbesluit van de goden)

Laten we zorgen, laten we waken
over onze godenzoon.
Onze troon zal op aarde
heerlijk en stralend worden,
onze troon zal van hem
een wonder maken.

2. Recitatief (Hercules)

En waar? Waar is de juiste weg
waar ik de ingeplante neiging
tot deugd, glans en roem en verhevenheid
naar zijn bestemming kan brengen?
Rede, verstand en licht vragen erom
dat alles na te jagen.
O ranke takken, kunnen jullie
geen raad geven of de weg wijzen?

ENGLISH TRANSLATION

LET US TAKE CARE, LET US KEEP WATCH OVER OUR SON OF THE GODS

1. Chorus (Council of the Gods)

Let us take care, let us keep watch
over our son of the gods.
Our throne
will on earth
become glorious and transfigured,
our throne will make a wonder from him.

2. Recitative (Hercules)

And where? Where is the right way,
whereby the impulse planted within me,
which is dear to virtue, splendour, renown and
majesty,
can be brought to its goal?
Reason, understanding and enlightenment
are eager to pursue all of this.
You narrow cross-roads, can you not
give me advice or a way?



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

3. Aria (Wollust)

Schlafe, mein Liebster, und pflege der
Ruh,
folge der Lockung entbrannter Gedanken.
Schmecke die Lust
der lüsternen Brust
und erkenne keine Schranken.

4. Recitatief (Wollust, Tugend)

(W) Auf! folge meiner Bahn,
da ich dich ohne Last und Zwang
mit sanften Tritten werde leiten.
Die Anmut gehet schon voran,
die Rosen vor dir auszubreiten.
Verziehe nicht, den so bequemen Gang
mit Freuden zu erwählen.

(T) Wohin, mein Herkules, wohin?
Du wirst des rechten Weges fehlen.
Durch Tugend, Müh und Fleiß
erhebet sich ein edler Sinn.

(W) Wer wählet sich den Schweiß,
der in Gemächlichkeit
und scherzender Zufriedenheit
sich kann sein wahres Heil erwerben?

(T) Das heißt: sein wahres Heil verderben.

NEDERLANDSE VERTALING

3. Aria (Wellust)

Slaap maar, mijn liefste, en koester de
rust,
volg de verlokking van ontbrande
gedachten.
Proef de lust
van de wellustige borst
en negeer alle beperkingen.

4. Recitatief (Wellust, Deugd)

(W) Komaan! Volg mijn weg,
waarlangs ik je zonder last en dwang
met zachte tred zal leiden.

De bekoorlijkheid gaat al voorop
om rozen voor je uit te strooien.
Aarzel niet dit zo comfortabele pad
met vreugde te kiezen.

(D) Waarheen, mijn Hercules, waarheen?
Zo mis je de juiste weg.

Met deugd, moeite en ijver
komt een edel gemoed tot bloei.

(W) Wie kiest er nou het zweet
terwijl hij op zijn gemak,
vrolijk en tevreden
zijn ware heil kan verwerven?

(D) Je bedoelt: zijn ware heil kan
bederven.

ENGLISH TRANSLATION

3. Aria (Pleasure)

Sleep, my darling, and get used to ease,
follow the enticement of inflamed
thoughts.
Savour the delight
of a lustful heart
and recognise no limits.

4. Recitative (Pleasure, Virtue)

(P) Come on, follow my way,
where without any burden and compulsion
I shall lead you with gentle steps.

Charm goes on ahead
to spread roses before you.
Don't hesitate, so comfortable a path
to choose with joy.

(V) Where are you going, my Hercules, where
are you going?

You will miss the right way.
Through virtue, effort and hard work
a noble mind is exalted.

(P) Who would choose sweat and toil
when in leisure
and lighthearted contentment
he can gain his true well-being?

(V) That means : destroy his true well-being.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

5. Aria (Herkules, Echo)

(H) Treues Echo dieser Orten,
sollt ich bei den Schmeichelworten
süßer Leitung irrig sein?

Gib mir deine Antwort: Nein!

(E) Nein!

(H) Oder sollte das Ermahnen,
das so mancher Arbeit nah,
mir die Wege besser bahnen?

Ach! so sage lieber: Ja!

(E) Ja!

6. Recitatief (Tugend)

Mein hoffnungsvoller Held!

Dem ich ja selbst verwandt
und angeboren bin,

komm und erfasse meine Hand

und höre mein getreues Raten,
das dir der Väter Ruhm und Taten
im Spiegel vor die Augen stellt.

Ich fasse dich und fühle schon
die folgbare und mir geweihte Jugend.

Du bist mein echter Sohn,
ich deine Zeugin, die Tugend.

NEDERLANDSE VERTALING

5. Aria (Hercules, Echo)

(H) Trouwe echo van dit oord,
zou het verkeerd zijn als ik de vleierende
woorden

van de zoete leiding volgde?

Geef me je antwoord: Nee!

(E) Nee!

(H) Of zou het vermanen,
dat om zoveel inspanning vraagt,
beter de weg voor mij banen?

Ach, zeg dan liever: Ja!

(E) Ja!

6. Recitatief (Deugd)

Mijn veelbelovende held!

aan wie ik zelf immers verwant ben,
we hebben dezelfde natuur,

kom en pak mijn hand

en luister naar mijn getrouwe advies,
waarmee ik je de roem en de daden van je
vaderen

laat zien in de spiegel.

Ik pak je vast en voel meteen al

de na te volgen en aan mij gewijde jeugd.

Je bent mijn echte zoon,

ik heb je voortgebracht, de deugd.

ENGLISH TRANSLATION

5. Aria (Hercules, Echo)

(H) Faithful Echo of these places,
Should I by the flattering words
of sweet guidance be led astray?

Give me your reply : No!

(E) Nein!

(H) Or would the exhortation
that involves so much work
better show me the way?

Ah! then rather say :Yes!

(E) Yes!

6. Recitative (Virtue)

My hero full of hope!

To you indeed I am related
and you are mine from birth.

Come and seize my hand

and listen to my faithful advice
that for you presents your fathers' fame and
achievements

in a mirror before your eyes

I embrace you and feel already

that your youth is devoted and obedient to me.

You are my true son,

it is I, Virtue, who have begotten you.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

7. Aria (Tugend)

Auf meinen Flügeln sollst du schweben,
auf meinem Fittich steigest du
den Sternen wie ein Adler zu.

Und durch mich
soll dein Glanz und Schimmer sich
zur Vollkommenheit erheben.

8. Recitatief (Tugend)

Die weiche Wollust locket zwar;
allein, wer kennt nicht die Gefahr,
die Reich und Helden kränkt,
wer weiß nicht, o Verführerin,
daß du vorlängst und künftighin,
so lang es nur den Zeiten denkt,
von unsrer Götter Schar
auf ewig muß verstoßen sein?

9. Aria (Herkules)

Ich will dich nicht hören,
ich will dich nicht wissen,
verworfene Wollust,
ich kenne dich nicht.
Denn die Schlangen,
so mich wollten wiegend fangen,
hab ich schon lange zermalmet, zerrissen.

NEDERLANDSE VERTALING

7. Aria (Deugd)

Op mijn vleugels zul je zweven,
op mijn vlerken stijg je op
naar de sterren als een adelaar.

En door mij
zullen je glans en je schittering
volmaakt worden.

8. Recitatief (Deugd)

De zachte wellust lokt dan wel,
maar wie kent niet het gevaar
dat rijk en helden schaadt,
wie weet niet, o verleidster,
dat jij in verleden en toekomst
zolang er maar tijden denkbaar zijn
door de schare van onze goden
voor eeuwig verstoten moet zijn?

9. Aria (Hercules)

Ik wil niet naar je luisteren,
ik wil niets van je weten,
verworpen Wellust,
ik ken je niet.
Want de slangen
die mij al kronkelend wilden vangen
heb ik allang vermorzeld, verscheurd.

ENGLISH TRANSLATION

7. Aria (Virtue)

On my wings you will soar aloft,
on my pinions you will mount
to the stars like an eagle.

And through me
your glory and splendour
will be raised to perfection.

8. Recitative (Virtue)

Soft pleasure is indeed seductive;
But, who does not know the danger
that harms kingdoms and heroes,
who does not know, o temptress,
that long since and long hence,
for all the time that can be imagined,
from our assembly of gods
you must be forever banished?

9. Aria (Hercules)

I do not want to listen to you, I do not
want to be acquainted with you,
degenerate Pleasure, I do not know you.
For the serpents
that wanted to catch me in my cradle
I have long ago crushed and torn to
pieces.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

10. Recitatief (Herkules, Tugend)

(H) Geliebte Tugend, du allein
sollst meine Leiterin
beständig sein.

Wo du befiehlst, da geh ich hin,
das will ich mir zur Richtschnur wählen.

(T) Und ich will mich mit dir
so fest und so genau vermählen,
daß ohne dir und mir
mein Wesen niemand soll erkennen.
(H, T) Wer will ein solches Bündnis
trennen?

11. Aria, Duet (Herkules, Tugend)

(H) Ich bin deine,

(T) du bist meine,
küsse mich,

(H) ich küsse dich.

(H, T) Wie Verlobte sich verbinden,
wie die Lust, die sie empfinden,
treu und zart und eiferig,
so bin ich.

NEDERLANDSE VERTALING

10. Recitatief (Hercules, Deugd)

(H) Geliefde Deugd, jij alleen
moet mijn leidster
zijn en blijven.

Waar jij zegt dat ik heen moet, daar ga ik
heen,

dat wil ik als mijn richtsnoer kiezen.

(D) En ik wil met jou
zo stevig en zo strikt trouwen
dat zonder jou en mij
niemand mijn wezen kan kennen.
(H, D) Wie zal zo'n verbond verbreken?

11. Aria, Duet (Hercules, Deugd)

(H) Ik ben de jouwe,

(D) Jij bent de mijne,
kus mij,

(H) Ik kus je

(H, D) Zoals verloofden zich samenvoegen,
zoals de lust die ze voelen,
trouw en teder en ijverig,
zo ben ik.

ENGLISH TRANSLATION

10. Recitative (Hercules, Virtue)

(H) Beloved Virtue, you alone
shall be my constant guide.

Where you order, that way I shall go.
I want to choose this as my guiding
principle.

(V) And I shall be married to you
so firmly and so closely
that without you and me
no one shall know my nature.
(H, V) Who will divide such a union?

11. Aria, Duet (Hercules, Virtue)

(H) I am yours,

(V) you are mine
Kiss me,

(H) I kiss you.

(H, V) As those betrothed are united,
as the delight that they feel,
faithful and tender and enthusiastic,
so am I.



TEKSTEN VAN DE UITGEVOERDE WERKEN

ORIGINELE TEKST

12. Recitatief (Merkur)

Schaut, Götter, dieses ist ein Bild
von Sachsens Kurprinz Friedrichs Jugend!
Der muntern Jahre Lauf
weckt die Verwunderung schon itzund
auf.
So mancher Tritt, so manche Tugend.
Schaut, wie das treue Land mit Freuden
angefüllt,
da es den Flug des jungen Adlers sieht,
da es den Schmuck der Raute sieht,
und da sein hoffnungsvoller Prinz
der allgemeinen Freude blüht.
Schaut aber auch der Musen frohe Reihen
und hört ihr singendes Erfreuen:

13. Koor (Chor der Musen, Merkur)

Lust der Völker, Lust der Deinen,
blühe, holder Friederich!
(M) Deiner Tugend Würdigkeit
stehet schon der Glanz bereit,
und die Zeit
ist begierig zu erscheinen:
eile, mein Friedrich, sie wartet auf dich.

NEDERLANDSE VERTALING

12. Recitatief (Mercurius)

Kijk, goden, dit is een beeld
van de jeugd van keurprins Frederik van
Saksen!
De loop van zijn frisse jaren
wekt nu al verwondering.
Elke stap van hem is deugdzaam.
Kijk hoe het trouwe land vol vreugde is
omdat het de vlucht van de jonge adelaar
ziet,
omdat het de top van de wijnruit ziet,
en omdat zijn veelbelovende prins
tot vreugde van iedereen bloeit.
Maar kijk ook naar de vrolijke rijen van de
Muzen
en luister naar hun zingende blijdschap:

13. Koor (Koor van de Muzen , Mercurius)

Lust van de volkeren, lust van de jouwen,
bloei, liefvallige Friedrich!
(M) De waardigheid van jouw deugd
staat klaar om te gaan schitteren,
en de tijd popelt
om te verschijnen:
haast je, Friedrich ze wacht op jou.

ENGLISH TRANSLATION

12. Recitative (Mercury)

Behold, Gods, this is an image of the youth
of Friedrich, the elective heir of Saxony.
His lively course of years
already arouses admiration.
So many steps, so much virtue.
Behold, how the loyal land is filled with
joy
as it sees the flight of the young eagle,
as it sees this diamond of a jewel
and as the prince so full of promise
prosperes to the joy of everybody.
But see also the joyous gathering of the
Muses
and hear their delight as they sing:

13. Chorus (Chorus of the Muses, Mercury)

Delight of nations, delight of your people,
prosper, noble Friedrich!
(M) The merit of your virtue
is now ready for glory
and time
is eager to appear:
make haste, Friedrich, it for you.